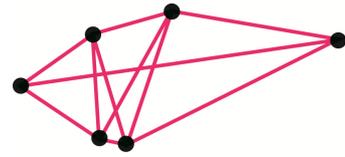


Literatur- und Übersetzungsprojekt Projekt *TransStar Europa* – Auftakt in Tübingen, Łódź und Kiew



Mit zehn Werkstätten zum literarischen Übersetzen und drei öffentlichen Lesungen startet am 4. April 2013 die erste Veranstaltungsreihe des EU-Projekts *TransStar Europa*.

TRANSSTAR EUROPA

In Tübingen, Łódź und Kiew kommen Werkstattteilnehmerinnen und Werkstattteilnehmer aus acht europäischen Ländern zusammen, um sich über Gegenwartsliteratur auszutauschen und gemeinsam zu übersetzen. Angeleitet werden sie von renommierten literarischen Übersetzerinnen und Übersetzern aus Deutschland, Tschechien, Polen, Slowenien, Österreich, Kroatien und der Ukraine, mit dabei sind unter anderem der Dedecius-Preisträger Olaf Kühl, der Musil-Übersetzer Jurko Prochasko und Thomas-Bernhard-Übersetzerin Sława Lisiecka.

In Tübingen tagen die Arbeitsgruppen Slowenisch-Deutsch, Tschechisch-Deutsch, Kroatisch-Deutsch, Polnisch-Deutsch. Im Verlauf von drei Tagen arbeiten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer in Kleingruppen und gruppenübergreifend zusammen. In den gemeinsamen Arbeitsphasen werden sie sprach- und kulturübergreifende Fragen des literarischen Übersetzens erörtern und für ihre Textarbeit fruchtbar machen. Ziel ist es dabei insbesondere, kulturspezifische Herangehensweisen an das Übersetzen zu identifizieren und aus den unterschiedlichen Erfahrungen zu lernen.

An allen drei Orten werden die Werkstätten durch ein literarisches Programm für die breitere Öffentlichkeit begleitet.

In Tübingen stellt am 4. April die Berliner Übersetzerin und Journalistin Eveline Passet die von ihr und Gabriele Leupold herausgegebene Anthologie „Im Bergwerk der Sprache. Eine Geschichte des Deutschen in Episoden“ vor, in dem die sprachlichen Besonderheiten des Deutschen unter dem Blickwinkel des literarischen Übersetzens beleuchtet werden.

In Kiew findet am 5. April ein Abend der Literatur, Übersetzung und Musik statt, auf dem die Prosaautorin Dzwinka Matijasch, die Übersetzer Andy Jelcič, Jurko Prochasko und Claudia Dathe sowie der Autor und Redakteur Jurko Izdryk mit seiner Band *Drumtiatr* auftreten.

In Łódź liest der polnische Autor Daniel Odija am 4. April um 19.30 Uhr im dortigen Literaturhaus.

Ab Mitte April ist das auf drei Jahre angelegte Projekt auch im Netz unter <http://www.transstar-europa.com> zu finden, die Internetseite informiert umfassend über das Projekt, Teilnehmer, Werkstattleiter und Veranstaltungen. Sie bietet eine Plattform, um internationale Akteure mittel- und langfristig in Kontakt zu bringen und ein Netzwerk zur weiteren Professionalisierung rund ums Übersetzen aufzubauen.

TransStar Europa wird vom *Programm für lebenslanges Lernen* der Europäischen Union gefördert; beteiligt sind neben der Universität Tübingen die Karls-Universität Prag, die Universität Łódź, die Universität Zagreb, die Universität Ljubljana, die Schewtschenko-Universität Kiew sowie das Literaturbüro Freiburg, das Goethe-Institut Kiew, das Collegium Bohemicum in Ústí nad Labem und die Villa Decius in Krakau.

Kontakt:

Claudia Dathe

Universität Tübingen

Philosophische Fakultät

Koordinatorin Projekt „TransStar“

Slavisches Seminar

Wilhelmstraße 50

72074 Tübingen

E-Mail [claudia.dathe\[at\]uni-tuebingen.de](mailto:claudia.dathe[at]uni-tuebingen.de)

www.slavistik.uni-tuebingen.de/transstar.html

www.transstar-europa.com (ab Mitte April)



Gefördert vom
Programm für lebenslanges Lernen
der Europäischen Union